



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ
ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
Пункт 19 предварительной повестки дня

A54/INF.DOC./2
2 апреля 2001 г.

Использование языков в ВОЗ

Доклад Секретариата

1. Вопрос о многоязычии и равенстве официальных языков ВОЗ рассматривается в ряде резолюций Ассамблеи здравоохранения¹. С учетом этого Генеральный директор в январе 2000 г. объявила о ряде мер, направленных на укрепление статуса ВОЗ в качестве организации, представляющей многие культуры и многие языки, с тем чтобы содействовать общению и обмену мнениями среди ее партнеров. Указанные меры включали, в частности, полное возмещение расходов, связанных с обучением языку, для сотрудников ВОЗ; расширение использования служб письменного и устного перевода во время проведения совещаний; расширение использования новых технологий для подготовки документов, публикаций, с одновременным обеспечением большей доступности материалов ВОЗ на страничке ВОЗ в Интернете на всех официальных языках; и назначение специального координатора для содействия в вопросах, касающихся многоязычия в ВОЗ. Названный документ содержит последнюю информацию об осуществлении указанных мер.

2. **Многоязычие при проведении официальных совещаний.** ВОЗ всегда обеспечивала синхронный перевод на официальные языки во время сессий Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, а также региональных комитетов. Начиная с 2000 г. этим видом обслуживания были охвачены рабочие и редакционные группы во время сессий руководящих органов. Данные свидетельствуют о том, что произошло увеличение как числа таких совещаний, так и качества участия в них. Такие же условия были обеспечены для сессий Межправительственного органа по переговорам в отношении рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

3. **Многоязычие внутри ВОЗ.** Начиная с 1 января 2000 г. ВОЗ ввела полное возмещение всех расходов персонала в штаб-квартире при изучении любого официального языка Организации, осуществляемого в ВОЗ, МОТ и Организации Объединенных Наций в Женеве. В результате этого значительно увеличилось число сотрудников, изучающих языки. Лишь с сентября по декабрь 2000 г. 463 сотрудника зарегистрировались для обучения в 38 языковых группах, в сравнении с

¹ Резолюция WHA50.32 по вопросу равенства среди официальных и рабочих языков, избранных государствами-членами, и резолюция WHA51.30, предлагающая обеспечить рассылку документов руководящих органов ВОЗ, с размещением их в Интернете на шести официальных языках не позднее, чем за 30 дней до открытия очередных сессий, а также резолюция WHA31.13, дающая определение официальных и рабочих языков Ассамблеи здравоохранения и Исполкома.

213 сотрудниками и 22 языковыми группами в тот же период в 1999 г.; это увеличение интереса также является весьма существенным в сравнении с числом обучавшихся за предшествующие два года.

4. Критерии для отбора новых сотрудников теперь включают строгое выполнение требований в отношении языков с введением особой системы оценки кандидатов по определенной шкале.

5. **Публикации и страничка в Интернете.** Доклад о состоянии здравоохранения в мире за 2000 г. был опубликован на шести официальных языках руководящих органов. Дважды в год выпускается резюме *Бюллетеня Всемирной Организации здравоохранения* на французском и испанском языках, помимо выходящего ежемесячно английского издания, которое включает краткое изложение всех статей на французском и испанском языках. В настоящее время завершается работа над форматом навигационной панели для странички ВОЗ в Интернете (<http://www.who.int>) на английском, французском и испанском языках.

6. **Радио и пресса.** Было также положено начало особой инициативе, для того чтобы обеспечить средства массовой информации на французском языке высококачественной информацией по вопросам, связанным со здоровьем. На основе соглашения на контрактной основе с независимым специалистом ВОЗ обеспечивает теперь ежемесячное распространение информации по вопросам здравоохранения на французском языке, выходящей на компакт-диске под названием *Destination Santé* для распространения в органах массового вещания. Компакт-диск, выпускаемый ежемесячно, содержит 22-минутное обращение по различным техническим вопросам, связанным со здоровьем, и распространяется в двух вариантах, предназначенных для Европы и для слушателей в других районах мира. Помимо распространения этого материала в региональных бюро, спрос на него значительно возрос и охватывает в настоящее время 172 канала в 43 странах и 388 подписчиков. ВОЗ также занята созданием всемирной программы по здравоохранению, предназначенной для радио и телевизионных сетей на семи языках¹. Особые усилия прилагаются для того, чтобы обеспечить распространение официальных сообщений и бюллетеня для прессы ВОЗ одновременно на английском и французском языках в соответствии с запросами, поступающими от средств массовой информации в Женеве.

7. **Специальный координатор.** С учетом значимости вопросов культурного и языкового разнообразия в Организации в феврале 2000 г. для продвижения многоязычия в ВОЗ был назначен Специальный координатор. Его полномочия предусматривают формализацию диалога с группами стран в отношении путей содействия многоязычию и разнообразию культурных традиций в ВОЗ. До настоящего времени совещания по этому вопросу были проведены с представителями Лиги арабских государств, с представителями стран, говорящих на французском и португальском языках, России и Испании, с тем чтобы прояснить состояние дел и уточнить пожелания.

¹ Английский, арабский, испанский, китайский, португальский, русский и французский.